

Feuille de route :
Baccalauréat en traduction (programme régulier) – 2010-2011

Nom : _____ NI : _____

Tableau 1 – Tableau des cours

Première année (30 crédits)	Cr.	Note
I. Formation fondamentale		
A. Discipline principale – Cours à option (voir note 1)		
TRAD1710 Éléments de la traduction	3	
B. Disciplines connexes – Cours obligatoires		
Cours d'anglais:		
ANGL1041 Language, writing and reading	3	OFG 9
ANGL1042 Language, writing and reading	3	
Disciplines connexes – Cours à option		
Cours de troisième langue (voir note 2) :		
ALLE1611 Allemand I	3	
ALLE1621 Allemand II	3	
<i>ou</i>		
ESPA1611 Espagnol I	3	
ESPA1621 Espagnol II	3	
Choisir un cours de linguistique parmi les suivants :	3	OFG 4
LING1810 Intro à l'étude du langage		
LING1811 Éléments de linguistique		
ANGL2300 Introduction to Linguistics		
II. Formation générale et cours au choix (voir note 3)		
A. Cours obligatoires de formation générale		
FASSXXXX Initiation au travail intellectuel universitaire	3	OFG 1
FRANXXXX	3	OFG 8
FRANXXXX	3	OFG 8
Choisir un cours au choix	3	

Deuxième année (30 crédits)	Cr.	Note
I. Formation fondamentale		
A. Discipline principale – Cours obligatoires		
TRAD2130 Initiation à la traduction	3	
TRAD2410 Stylistique comparée I	3	
TRAD2420 Interférences linguistiques	3	
TRAD2510 Traduction générale I	3	
TRAD2520 Traduction générale II	3	
TRAD2535 Rédaction et traduction	3	OFG 7
B. Disciplines connexes – Cours obligatoires		
Cours d'anglais :		
ANGL2131 Advanced Composition I	3	OFG 7
Disciplines connexes – Cours à option		
Cours de troisième langue (voir note 2) :		
ALLE2611 Allemand III	3	
ALLE2621 Allemand IV	3	
<i>ou</i>		
ESPA2611 Espagnol III	3	
ESPA2621 Espagnol IV	3	
Choisir un cours de philosophie parmi les suivants :	3	OFG 3
PHIL2235 Éthique		
PHIL2245 Éthique de l'environnement		
PHIL3475 Éthique de l'information		
PHIL3492 Éthique et informatique		

Troisième année (30 crédits)	Cr.	Note
I. Formation fondamentale		
A. Discipline principale – Cours obligatoires		
TRAD3120 Documentation et terminologie	3	
TRAD3130 Technologies et traduction	3	
TRAD3410 Stylistique comparée II	3	
TRAD3525 Traduction administrative	3	
TRAD3560 Traduction économique	3	
TRAD3620 Thème anglais	3	
Discipline principale – Cours à option (voir note 4)		
TRADXXXX	3	
B. Disciplines connexes – Cours à option		
Choisir un cours de civilisation selon la troisième langue choisie (voir note 2)	3	OFG 2
ALLE3710 Civilisation allemande		
ESPA3710 Civilisation espagnole		
II. Formation générale (voir note 3)		
Choisir un cours dans la banque de cours de formation générale permettant de répondre à l'Objectif de formation générale 5 (Connaissances dans les domaines des mathématiques et/ou des sciences)	3	OFG 5
Choisir un cours dans la banque de cours de formation générale permettant de répondre à l'Objectif de formation générale 6 (Sensibilité aux arts et lettres)	3	OFG 6

Quatrième année (30 crédits)		Cr.	Note
I. Formation fondamentale			
A. Discipline principale – Cours obligatoires			
TRAD4210 Hist. et théories de la trad.		3	
TRAD4525 Traduction technique		3	
TRAD4570 Traduction juridique		3	
TRAD4580 Traduction commerciale		3	
TRAD4590 Pratique de la révision		3	
Discipline principale – Cours à option (voir note 4)			
TRADXXXX		3	
TRADXXXX		3	
II. Formation générale – Cours au choix (voir note 3)			
Choisir un cours au choix		3	
Choisir un cours au choix		3	
Choisir un cours au choix		3	

Tableau 2 – Cours exigés pour atteindre les objectifs de formation générale dans le cadre du Baccalauréat en traduction (programme régulier)

	Objectif de formation générale	Cours permettant l'atteinte de l'OFG	Cr.	Note
OFG 1	Initiation au travail intellectuel universitaire	FASSXXXX	3	
OFG 2	Ouverture à l'autre et/ou internationalisation	ALLE3710 ou ESPA3710	3	Choisir un cours au choix
OFG 3	Initiation à la responsabilité sociale et citoyenne	PHIL2235 ou PHIL2245 ou PHIL3475 ou PHIL3492	3	Choisir un cours au choix
OFG 4	Initiation à la multidisciplinarité et/ou l'interdisciplinarité	LING1810 ou LING1811 ou ANGL2300	3	Choisir un cours au choix
OFG 5	Connaissances dans les domaines des mathématiques et/ou des sciences	Choisir un cours de la banque de cours de la formation générale pour répondre à cet objectif. (Voir banque de cours www.umoncton.ca)	3	
OFG 6	Sensibilité aux arts et lettres	TRAD3730 ou Choisir un cours de la banque de cours de la formation générale pour répondre à cet objectif. (Voir banque de cours www.umoncton.ca)	3	Choisir un cours au choix si le cours TRAD3730 a été suivi
OFG 7	Capacité de penser logiquement et de manière critique	TRAD2535 et ANGL2131	3	Choisir un cours au choix
OFG 8	Capacité de s'exprimer en français	Cours obligatoires : FRANXXXX et FRANXXXX	6	
OFG 9	Capacité de s'exprimer en anglais fonctionnel	ANGL1041	3	Choisir un cours au choix

Notes

- Il est à noter que vous n'avez pas à suivre ce cours et que vous pouvez y substituer un cours au choix. Toutefois, si vous le suivez en 1^{re} année, vous pourrez le faire compter soit comme cours à option de la discipline principale, soit comme cours au choix. Ce cours ne peut être suivi qu'en première année du programme.
- Vous devez, dès la première année, choisir entre l'allemand ou l'espagnol et suivre 4 cours (12 crédits) de cours de langue et 1 cours (3 crédits) de civilisation allemande ou espagnole, selon la langue choisie.
- Dans le cadre du B. Trad. (programme régulier), vous devez compléter **90 crédits de formation fondamentale** et **30 crédits de formation générale et/ou cours au choix**. Les exigences de formation générale doivent répondre à neuf (9) objectifs de formation générale (OFG), lesquels sont décrits dans le Tableau 2 ci-dessus. Chaque programme répond de façon unique aux neuf objectifs. Tantôt, ils se réalisent par des cours de la formation fondamentale, tantôt par des cours de la formation générale.

Dans le programme de B. Trad. (programme régulier), la **formation fondamentale** permet de répondre à **cinq (5) ou six (6) OFG** :

- OFG 2 au moyen du cours ALLE3710 ou ESPA3710;
- OFG 3 au moyen du cours PHIL2235, PHIL2245, PHIL3475 ou PHIL3492;
- OFG 4 au moyen du cours LING1810, LING1811 ou ANGL2300;

- OFG 6 au moyen du cours à option TRAD3730. Notez que dans le cas où vous ne suivez pas ce cours, il faut suivre un cours puisé à la Banque de cours des objectifs de formation générale sous la rubrique 6 (Sensibilité aux arts et lettres);
- OFG 7 au moyen des cours TRAD2535 et ANGL2131;
- OFG 9 au moyen du cours ANGL1041.

Les cours obligatoires de la **formation générale** permettent de répondre à **deux (2) OFG** :

- OFG 1 au moyen du cours FASSXXXX;
- OFG 8 au moyen de deux (2) cours, FRANXXXX et FRANXXXX;

Pour compléter la formation générale, vous devez choisir un (1) ou deux (2) cours de la **Banque de cours de formation générale**, soit un cours de chaque rubrique suivante :

- OFG 5 : Connaissances dans les domaines des mathématiques et/ou des sciences;
- OFG 6 : Sensibilité aux arts et lettres, si vous n'avez pas suivi le cours à option TRAD3730.

Pour compléter le cheminement de ce programme, vous devez suivre **15 à 18 crédits de cours au choix (5 ou 6 cours)** dans n'importe quelle discipline offerte à l'Université pour satisfaire à l'exigence de 30 crédits de formation générale et cours au choix.

4. Les cours à option dans la discipline principale sont les suivants :

- TRAD1710 Éléments de la traduction
- (Si vous suivez ce cours comme cours à option, vous devrez suivre un cours au choix additionnel.)
- TRAD3730 Traduction littéraire
- TRAD3745 Atelier de réd./trad. I
- TRAD3780 Traduction et interculturalité
- TRAD4720 Terminologie et lexicographie
- TRAD4730 Stage en partenariat
- TRAD4750 Stage
- TRAD4755 Atelier de réd./trad. II
- TRAD4765 Atelier de réd./trad. III
- TRAD4780 Travail dirigé